

Official Gazette n°10 of 07/03/2011

ITEGEKO N° 53/2010 RYO KUWA 25/01/2011 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE UMUTUNGO KAMERE MU RWANDA (RNRA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°53/2010 OF 25/01/2011 ESTABLISHING RWANDA NATURAL RESOURCES AUTHORITY (RNRA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 53/2010 DU 25/01/2011 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES RESSOURCES NATURELLES (RNRA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Ugushyingo 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 24 November 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 novembre 2010 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 22 Ugushyingo 2010;

The Senate, in its session of 22 November 2010;

Le Sénat, en sa séance du 22 novembre 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Official Gazette n°10 of 07/03/2011

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigoye bya Leta ;	Pursuant to Organic Law n°06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions;	Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;	Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;	Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;	Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;	Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi;	Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 fixing rules of use, conservation, protection and management of water resources;	Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 portant fixation des règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau;
Ishingiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/08/2008 ryerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;	Pursuant to Law n° 37/2008 of 11/08/2008 relating to mining and quarry exploitation;	Vu la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant régime de l'exploitation des mines et carrières au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko n° 47/88 ryo kuwa 05/12/1988 rigena ibyerekeye amashyamba mu Rwanda;	Pursuant to Law n° 47/88 of 05/12/1988 determining the forestry regime in Rwanda;	Vu la Loi n° 47/88 du 05/12/1988 régissant la foresterie au Rwanda;
Isubiye ku Itegeko n° 25/2007 ryo kuwa 27/06/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine mu Rwanda (OGMR) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	Having reviewed Law n° 25/2007 of 27/06/2007 establishing Rwanda Geology and Mines Authority (OGMR) and determining its responsibilities, organization and functioning;	Revu la Loi n° 25/2007 du 27/06/2007 portant création de l'Office de la Géologie et des Mines au Rwanda (OGMR) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;
Isubiye ku Itegeko n° 17/2008 ryo kuwa 20/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gucunga no guteza imbere Amashyamba (NAFA)	Having reviewed Law n° 17/2008 of 20/06/2008 establishing the National Forestry Authority	Revu la Loi n° 17/2008 du 20/06/2008 portant création de l'Office Rwandais de Gestion et de

Official Gazette n°10 of 07/03/2011

rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Isubiye ku Itegeko n° 20/2009 ryo kuwa 29/07/2009 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'Ubutaka (NLC) rikanagena inshingano, imikorere, imitunganyirize n'ububasha byacyo;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda cyitwa «RNRA» mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

RNRA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga Ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RNRA

Icyicaro cya RNRA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

RNRA ishobora kugira amashami ahandi hose mu

(NAFA) and determining its responsibilities, organization and functioning;

Having Reviewed Law n° 20/2009 of 29/07/2009 establishing the National Land Center (NLC) and determining its responsibilities, functioning, organization and competence;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Natural Resources Authority, abbreviated as «RNRA». This Law also determines its mission, organization and functioning.

RNRA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing public institutions.

Article 2: Head office of RNRA

The head office of RNRA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in the Republic of Rwanda if deemed necessary.

RNRA may have branches elsewhere in the

promotion des forêts (NAFA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Revu la Loi n° 20/2009 du 29/07/2009 portant création du Centre National de Gestion Foncière (NLC) et déterminant sa mission, son fonctionnement, son organisation et compétence;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles, dénommé «RNRA» en sigle Anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

RNRA est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément à la législation régissant les établissements publics.

Article 2: Siège du RNRA

Le siège du RNRA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RNRA peut, en cas de nécessité, et sur décision du

Gihugu no hanze y'Igihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi yayo.

country and abroad if deemed necessary, upon approval by its Board of Directors, in order to fulfil its mission.

Conseil d'Administration, établir des branches en tout autre lieu du territoire national ou à l'étranger pour mieux remplir sa mission.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RNRA

CHAPTER II: MISSION OF RNRA

CHAPITRE II: MISSION DU RNRA

Ingingo ya 3: Inshingano za RNRA

Article 3 : Mission of RNRA

Article 3: Mission du RNRA

RNRA ni ikigo gikuriye imicungire y'iterambere ry'umutungo kamere ugizwe n'ubutaka, amazi, amashyamba, mine na jewoloji. Ishinzwe kugenzura, gukurikirana no kureba ko ibijyanye n'iterambere no kurengera uwo mutungo kamere byubahirizwa muri gahunda n'ibikorwa by'inzego zose z'igihugu.

RNRA shall be an authority that leads the management of promotion of natural resources which is composed of land, water, forests, mines and geology. It shall be entrusted with supervision, monitoring and to ensure the implementation of issues relating to the promotion and protection of natural resources in programs and activities of all national institutions.

RNRA est l'organe responsable de la gestion du développement des ressources naturelles, comprenant la terre, l'eau, les forêts, les mines et la géologie. Il est chargé de la supervision, du suivi et de s'assurer de la promotion et de la protection des ressources naturelles dans les programmes et activités de tous les organes nationaux.

By'umwihariko RNRA ishinze:

Particularly, RNRA shall be responsible for:

RNRA a particulièrement les missions suivantes:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki, amategeko, ingamba, amabwiriza n'ibyemezo bya Guverinoma bijyanye no guteza imbere no kurengera umutungo kamere;
- 2° gukurikirana no gushyira mu bikorwa amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono ku birebana no kubungabunga umutungo kamere;
- 3° kugira inama Guverinoma ku buryo bunoze bwo kubungabunga umutungo kamere n'uburyo bwo kuwubya umusaruro;

- 1° implementing national policies, laws, strategies, regulations and government resolutions in matters relating to the promotion and protection of natural resources;
- 2° making a follow up and implementing international conventions Rwanda ratified on matters relating to the conservation of natural resources;
- 3° advising the Government on appropriate mechanisms for conservation of natural resources and investments opportunities;

- 1° mettre en œuvre les politiques, les lois, les stratégies, les règlements et les décisions du Gouvernement en matière de promotion et de protection des ressources naturelles;
- 2° assurer le suivi et la mise en œuvre des conventions internationales relatives à la conservation des ressources naturelles auxquelles le Rwanda est partie ;
- 3° conseiller le Gouvernement sur des mécanismes appropriés de conservation et d'exploitation rationnelle des ressources naturelles ;

Official Gazette n°10 of 07/03/2011

- | | | |
|---|---|--|
| 4° kwandika ubutaka, gutanga no kubika impapurompamo zabwo n'andi makuru ku butaka bw'u Rwanda; | 4° registering land, issuing and keeping land authentic deeds and any other information relating to land of Rwanda; | 4° enregistrer les terres, délivrer et conserver les titres fonciers et autres données sur les terres du Rwanda ; |
| 5° gutunganya ibipimo by'ubutaka hamwe n'amakarita yabyo; | 5° ensuring proper geological data and their respective maps; | 5° assurer le traitement des données d'arpentage des terres et des cartes d'arpentage y relatives ; |
| 6° gutanga inama ku mikoreshereze myiza y'umutungo kamere; | 6° providing technical advise on the proper use of natural resources; | 6° donner des conseils sur l'utilisation rationnelle des ressources naturelles; |
| 7° gukurikirana no kugenzura ibikorwa byo gucunga neza, guteza imbere, kurengera no guha agaciro umutungo kamere; | 7° making follow up and supervising activities relating to proper management, promotion and valuation of natural resources; | 7° faire le suivi et l'inspection des activités de gestion rationnelle, de promotion et de valorisation des ressources naturelles; |
| 8° gusana no kubungabunga aho umutungo kamere wangiritse mu gihugu; | 8° rehabilitating and conserving where natural resources are damaged in the country; | 8° assurer la réhabilitation et la conservation des zones connaissant la dégradation des ressources naturelles; |
| 9° gukurikirana no kugenzura ibikorwa byo gukoresha neza umutungo kamere; | 9° making a follow up and supervising activities relating to the proper use of natural resources; | 9° faire le suivi et l'inspection des activités d'utilisation rationnelle des ressources naturelles; |
| 10° guteza imbere ibikorwa by'ishoramari n'inyongeragaciro mu bikorwa byo gukoresha no kubyaza umusaruro umutungo kamere mu Rwanda; | 10° promoting activities relating to investment and added value in the activities of use and exploitation of natural resources in Rwanda; | 10° promouvoir les activités d'investissement et de la valeur ajoutée dans les activités d'utilisation et d'exploitation des ressources naturelles au Rwanda ; |
| 11° gukora ubushakashatsi n'inyigo ku mutungo kamere no gutangaza ibivuye muri ubwo bushakashatsi; | 11° initiating research and study on natural resources and to publish the results; | 11° réaliser des recherches et des études sur les ressources naturelles et en publier les résultats ; |
| 12° gushyiraho amabwiriza, imirongo ngenderwaho n'uburyo buboneye bwo | 12° instituting regulations, guidelines and appropriate mechanisms for | 12° édicter des instructions, des lignes directrices et des mécanismes appropriés de gestion, |

Official Gazette n°10 of 07/03/2011

gucunga, gukoresha no kubungabunga umutungo kamere no gukurikirana ko byubahirizwa;

13° kugirana ubutwererane n'ubufatanye n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga hagamijwe kunoza imikorere n'imikoranire ku bijyanye n'imirungire y'umutungo kamere.

management, use and conservation of natural resources and ensuring their implementation;

13° establishing cooperation and collaboration with other regional and international institutions with an aim of harmonising the performance and relations on matters relating to management of natural resources.

d'utilisation et de conservation des ressources naturelles et faire le suivi de leur mise en application ;

13° établir des relations de coopération et de partenariat avec d'autres institutions tant régionales qu'internationales en vue d'améliorer la qualité des services et la collaboration en matière de gestion des ressources naturelles.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RNRA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RNRA n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RNRA n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera RNRA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza RNRA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RNRA.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RNRA AND ITS CATEGORY

Article 4: Supervising Authority of RNRA and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising Authority of RNRA and its category.

There shall be concluded between the supervising Authority of RNRA and its decision making organ a performance contract indicating competence, rights and obligations of each party in order for RNRA to fulfill its mission.

Such a contract shall be valid for a period equals to the term of office of members of the decision making organ of RNRA.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU RNRA ET SA CATEGORIE

Article 4: Organe de tutelle du RNRA et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du RNRA et sa catégorie.

Il est conclu entre l'organe de tutelle du RNRA et l'organe de décision un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RNRA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision de RNRA.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RNRA

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RNRA

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RNRA

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RNRA

Article 5: Management organs of RNRA

Article 5: Organes de direction du RNRA

RNRA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

RNRA shall be comprised of the following two (2) management organs:

RNRA est doté de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RNRA ishobore kurangiza neza inshingano zayo

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for RNRA to fulfil its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission de RNRA.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section one: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya RNRA n'abayigize

Article 6: Board of Directors of RNRA and its composition

Article 6: Conseil d'Administration du RNRA et sa composition

Inama y'Ubuyobozi ya RNRA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere by'Inama y'Ubuyobozi kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Board of Directors of RNRA shall be the governing and decision making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le Conseil d'Administration du RNRA est l'organe de direction et de décision. Ses compétences, attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize

At least thirty percent (30%) of members of the

Trente pour cent (30%) au moins des membres du

Official Gazette n°10 of 07/03/2011

Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Board of Directors shall be females.

Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 7: Sitting allowances for the members of the Board of Directors

Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to allowances determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Article 8: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RNRA.

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RNRA.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés d'exercer des fonctions rémunérées au sein du RNRA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RNRA.

They are also not allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of RNRA.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés du RNRA.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Section 2: General Directorate

Section 2: Direction Générale

Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RNRA

Article 9: Composition of the General Directorate of RNRA

Article 9: Composition de la Direction Générale du RNRA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RNRA bagenwa n'iteka rya Perezida.

Members of the General Directorate of RNRA shall be determined by a Presidential Order.

Les membres de la Direction Générale du RNRA sont déterminés par arrêté présidentiel.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RNRA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The competence, responsibilities and functioning of the members of the General Directorate of RNRA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement des membres de la Direction Générale du RNRA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba RNRA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RNRA

Abakozi ba RNRA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RNRA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 11: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RNRA

Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RNRA bigenwa n'iteka ry'ya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 12: Umutungo wa RNRA n'inkomoko yawo

Umutungo wa RNRA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;

Article 10: Statute governing the staff of RNRA and benefits of members of the General Directorate and the staff of RNRA

The staff of RNRA is governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits entitled to the members of the General Directorate and to the staff of RNRA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 11: Functioning, organization and responsibilities of organs of RNRA

The functioning, organization and responsibilities of organs of RNRA shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 12: Property of RNRA and its sources

The property of RNRA shall be comprised of movables and immovables.

It shall come from the following sources:

- 1° the State budget allocation;
- 2° State or partners subsidies;
- 3° income from its services;

Article 10: Statut du personnel du RNRA et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel du RNRA

Le personnel du RNRA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les avantages alloués aux membres de la Direction Générale du RNRA et à son personnel sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Article 11: Fonctionnement, organisation et attributions des organes du RNRA

Le fonctionnement, l'organisation et les attributions des organes du RNRA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 12: Patrimoine du RNRA et ses sources

Le patrimoine du RNRA comprend les biens meubles et immeubles:

Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 3° les revenus des services prestés;

Official Gazette n°10 of 07/03/2011

- | | | |
|---|--|--|
| 4° inyungu ku mutungo wayo; | 4° proceeds from its property; | 4° les revenus de son patrimoine; |
| 5° inguzanyo zihabwa RNRA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; | 5° loans to RNRA as approved by the Minister in charge of finance; | 5° les prêts accordés à RNRA approuvés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions ; |
| 6° impano n'indagano; | 6° donation and bequest; | 6° les dons et legs ; |
| 7° umutungo wahoze ari uw'Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine mu Rwanda (OGMR); | 7° property formerly owned by Rwanda Geology and Mines Authority (OGMR); | 7° le patrimoine appartenant autrefois à l'Office de la Géologie et des Mines au Rwanda (OGMR); |
| 8° umutungo wahoze ari uw' Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gucunga no guteza imbere Amashyamba (NAFA); | 8° property formerly owned by the National Forestry Authority (NAFA); | 8° le patrimoine appartenant autrefois à l'Office Rwandais de gestion et de promotion des forêts (NAFA); |
| 9° umutungo wahoze ari uw'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'Ubutaka (NLC); | 9° property formerly owned by the National Land Center (NLC); | 9° le patrimoine appartenant autrefois au Centre National de Gestion Foncière (NLC); |

Ingingo ya 13: Kwegurirwa umutungo w'ibigo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'amazina by'ibigo bikurikira byegurirwe RNRA:

- 1° uw'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'Ubutaka (NLC);
- 2° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gucunga no guteza imbere Amashyamba (NAFA);
- 3° Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine mu Rwanda (OGMR).

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imiguzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imiguzurire by'umutungo wa RNRA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe

Article 13: Transfer of the property of public institutions

Movables, immovables, liabilities and denominations of the following institutions are hereby transferred to RNRA:

- 1° National Land Center (NLC);
- 2° National Forestry Authority (NAFA);
- 3° Rwanda Geology and Mines Authority (OGMR).

Article 14: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of RNRA property shall be carried out in accordance with with relevant legal provisions. RNRA internal

Article 13: Transfert du patrimoine des établissements publics

Les biens meubles et immeubles, le passif et les dénominations des établissements publics ci-après sont transférés au RNRA :

- 1° le Centre National de Gestion Foncière (NLC);
- 2° l'Office Rwandais de Gestion et de promotion des forêts (NAFA) ;
- 3° l'Office de la Géologie et des Mines au Rwanda (OGMR).

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du RNRA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service

igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa RNRA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RNRA.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya RNRA

Ingingo y'imari ya RNRA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RNRA ashyikiriza urwego rureberera RNRA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho

RNRA ihawe igihe kitarenze umwaka umwe (1) uherye ku munsu iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga n'ibigo bikurikira :

audit service shall submit a report to the Board of Directors, with a copy to the Chief Executive Officer of RNRA.

Article 15: Approval and management of the budget of RNRA

The budget of RNRA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Chief Executive Officer of RNRA shall submit to the supervising Authority of RNRA the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17: Transitional period

RNRA is given a period not exceeding one (1) year from the date this law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to merge activities formerly performed by the following institutions :

d'audit interne du RNRA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au Directeur Général en chef du RNRA.

Article 15: Adoption et gestion du budget du RNRA

Le budget du RNRA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Directeur Général en chef du RNRA transmet à l'organe de tutelle du RNRA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 17: Période transitoire

RNRA dispose d'un délai ne dépassant pas une (1) année à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour avoir fusionné les activités qui étaient assurées par les établissements suivants :

Official Gazette n°10 of 07/03/2011

- 1° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'Ubutaka (NLC);
- 2° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gucunga no guteza imbere Amashyamba (NAFA);
- 3° Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine mu Rwanda (OGMR).

- 1° National Land Center (NLC);
- 2° National Forestry Authority (NAFA);
- 3° Rwanda Geology and Mines Authority (OGMR).

- 1° le Centre National de Gestion Foncière (NLC);
- 2° l'Office Rwandais de Gestion et de promotion des forêts (NAFA);
- 3° l'Office de la Géologie et des Mines au Rwanda (OGMR).

Ingingo ya 18: Abakozi bari ab'ibigo bihujwe

Igihe iri tegeko ritangiye gukurikizwa, RNRA isigarana abakozi bari ab'ibigo bihujwe n'abakozi bashinzwe umutungo kamere w'amazi muri Minisiteri ifite mu nshingano zayo umutungo kamere w'amazi, ibona ko bujuje ibyangombwa bayifasha kurangiza inshingano zayo. Abakozi RNRA yaba itagumanye, amasezerano yabo aseswa hakurikijwe amategeko ariho.

Article 18: Former personnel of merged institutions

At the time this Law comes into force, RNRA shall retain employees of merged institutions and employees in charge of water resources of the Ministry in charge of water resources, that it considers qualified in order to fulfil its mission. The contracts of the personnel, who RNRA shall not retain, shall be terminated in accordance with the existing laws.

Article 18 : Anciens membres du personnel des établissements fusionnés

Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, RNRA retient les anciens membres du personnel des établissements fusionnés et le personnel chargé des ressources en eau du Ministère ayant les ressources en eaux dans ses attributions qu'il considère être qualifiés pour l'aider à réaliser sa mission. Les contrats des membres du personnel qui ne sont pas retenus par le RNRA seront résiliés conformément aux lois en vigueur.

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 25/2007 ryo kuwa 27/06/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine mu Rwanda (OGMR) rikanagena inshingano,

Article 20: Repealing provision

Law n° 25/2007 of 27/06/2007 establishing Rwanda Geology and Mines Authority (OGMR) and determining its responsibilities, organization

Article 20: Disposition abrogatoire

La Loi n° 25/2007 du 27/06/2007 portant création de l'Office de la Géologie et des Mines au Rwanda (OGMR) et déterminant sa mission, son

Official Gazette n°10 of 07/03/2011

imiterere n'imikorere byacyo, Itegeko n° 17/2008 ryo kuwa 20/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gucunga no guteza imbere Amashyamba (NAFA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, Itegeko n° 20/2009 ryo kuwa 29/07/2009 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'Ubutaka (NLC) rikanagena inshingano, imikorere, imitunganyirize n'ububasha byacyo kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **25/01/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

and functioning, Law n° 17/2008 of 20/06/2008 establishing the National Forestry Authority (NAFA) and determining its responsibilities, organization and functioning, Law N° 20/2009 of 29/07/2009 establishing the National Land Center (NLC) and determining its responsibilities, functioning, organization and competence as well as all prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 21: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/01/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

organisation et son fonctionnement, la Loi n° 17/2008 du 20/06/2008 portant création de l'Office Rwandais de Gestion et de promotion des forêts (NAFA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, la Loi n° 20/2009 du 29/07/2009 portant création du Centre National de Gestion Foncière (NLC) et déterminant sa mission, son fonctionnement, son organisation et compétence ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 21: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **25/01/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°54/2010 RYO KUWA 25/01/2011 RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE UBUZIMA MU RWANDA (RBC), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°54/2010 OF 25/01/2011 ESTABLISHING RWANDA BIOMEDICAL CENTER (RBC) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 54/2010 DU 25/01/2011 PORTANT CREATION DU CENTRE BIOMEDICAL DU RWANDA (RBC) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: icyicaro cya RBC

Article 2: Head office of RBC

Article 2: Siège du RBC

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RBC

CHAPTER II: MISSIONS OF RBC

CHAPITRE II: MISSIONS DU RBC

Ingingo ya 3 : Inshingano za RBC

Article 3: Missions of RBC

Article 3: Missions du RBC

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RBC N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RBC AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU RBC ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RBC n'icyiciro irimo

Article 4: Supervising Authority of RBC and its category

Article 4: Organe de tutelle du RBC et sa catégorie

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RBC

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RBC

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RBC

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RBC

Article 5: Management organs of RBC

Article 5 : Organes de direction du RBC

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration